

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



Foto: Raniero Corbelletti

**Cartelera de eventos en enero y febrero 2013
Kulturkalender für Januar und Februar 2013**

INFO@GUIA-FRANKFURT.COM

ENERO / FEBRERO 2013

REVISTA BIMESTRAL

**ENTDECKEN SIE
SÜDAMERIKA MIT LAN**

Fliegen Sie mit LAN nach Südamerika und nutzen Sie unser großes Streckennetz in der Region.

LAN AIRLINES

lan.com



Maximaler Komfort in Premium Business und Economy Class.



Individueller Bildschirm mit Audio/Video on demand System in allen Klassen

LAN, die Fluggesellschaft Südamerikas mit den meisten Auszeichnungen

Contact Center Passagiere: 0800 - 5600751 (kostenfrei)

LATAM AIRLINES GROUP

Editorial

La emocionante historia de la exitosa patinadora artística Viviana Iparraguirre de Las Casas (18 años) de Neu-Isenburg y su padre Marco es representativa de muchas otras similares historias familiares de matrimonios binacionales en Alemania. La hija de un padre peruano y una madre alemana descubre con el tiempo la lengua y la cultura del país de su padre y empieza a conocerlas más y a apreciarlas.

Nuestros expertos en derecho responden esta vez a diversas preguntas de lectores españoles y latinoamericanos que viven en Alemania. También hay recetas culinarias, propuestas de viaje y consejos de medicina alternativa.

Al final de la revista figuran todos los eventos culturales que tienen lugar en enero y febrero de 2013 y a continuación la lista de los más de 120 locales en los que La Guía está a su disposición.

Esperamos que disfruten la lectura.

Die bewegende Geschichte von der erfolgreichen Artistik-Inline-Skaterin Viviana Iparraguirre de Las Casas (18) aus Neu-Isenburg und ihrem Vater Marco steht sicherlich stellvertretend für viele andere ähnliche Familiengeschichten aus binationalen Ehen in Deutschland. Die Tochter eines peruanischen Vaters und einer deutschen Mutter entdeckt für sich mit der Zeit die Sprache und die Kultur des fremden Landes ihres Vaters und lernt sie zu kennen und zu lieben.

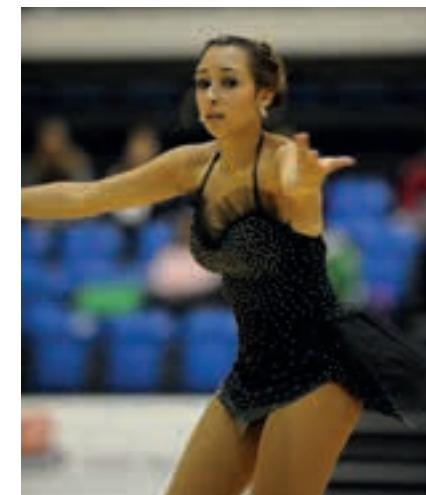


Foto: Raniero Corbeletti

Unsere Rechtsexperten antworten diesmal auf verschiedene Fragen, die in Deutschland lebende Spanier und Lateinamerikaner stellen. Dazu kommen Kochrezepte und Reisetipps und Ratschläge zum Thema Naturheilkunde.

Am Ende des Heftes finden Sie wieder alle wichtigen Veranstaltungen, die in den Monaten Januar-Februar 2013 stattfinden und anschließend die über 120 Standorte, in denen Exemplare für Sie ausliegen.

Viel Spaß beim Lesen!

Claudio Blasco, Editor-Director / Herausgeber
La Guía de Frankfurt-RheinMain – claudioblasco@guia-frankfurt.com

En este número // In dieser Ausgabe

- | | |
|--|--|
| <p>3 CARTA DEL DIRECTOR</p> <p>8 ► UNA PERUANA DE NEU-ISENBURG ES EXITOSA PATINADORA ARTÍSTICA</p> <p>12 ► EMPRENDER Y TRABAJAR EN ALEMANIA</p> <p>16 COLUMNAS</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Recetas: Picarones ► Turismo: Enoturismo en Baja California ► Medicina alternativa: Tratar dermatitis atópica y asma sin cortisona ► La Pequeña Guía ► La Guía Didáctica <p>28 CONSULTORIO</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Reagrupación familiar facilitada ► Padre legal ► Nacionalidad alemana por nacimiento ► Divorcio según las leyes alemanas o españolas ► Española llega a vivir a Alemania <p>44 BUSCANDO Y ENCONTRANDO</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Anuncios privados ► Tándem <p>46 LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Directorio de direcciones <p>54 CARTELERA DE EVENTOS</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Enero / febrero 2013 <p>58 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA</p> <p>59 FICHA TÉCNICA / CONTACTO</p> | <p>EDITORIAL</p> <p>► EINE DEUTSCH-PERUANERIN AUS NEU-ISENBURG IST ERFOLGREICHE ARTISTIK-INLINE-SKATERIN</p> <p>► GRÜNDEN UND ARBEITEN IN DEUTSCHLAND</p> <p>KOLUMNEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Kochrezepte: Picarones (Honigringe) ► Tourismus: Weintourismus in Baja California ► Naturheilkunde: Neurodermitis und Asthma ohne Cortison behandeln ► La Guía für Kinder ► Spanisch als Fremdsprache <p>NACHGEFRAGT</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Vereinfachte Familienzusammenführung ► Rechtlicher Vater ► Deutsche Staatsangehörigkeit durch Geburt ► Scheidung nach deutschem oder spanischem Recht ► Spanierin neu in Deutschland <p>SUCHEN UND FINDEN</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Private Anzeigen ► Tandem <p>LA GUÍA LOCAL</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Adressenliste <p>KULTURKALENDER</p> <ul style="list-style-type: none"> ► Januar / Februar 2013 <p>WO FINDE ICH LA GUÍA?</p> <p>IMPRESSUM / KONTAKT</p> |
|--|--|

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
 E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:
Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.
Übersetzungssoftware und Computerprogramme:
SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

PERUANISCHES CATERING
 "Dele a sus reuniones un gusto especial"

GUSTITOS CASEROS
 sabor peruano





Contacto: Jackeline Cavero
 Mobil: 0178 1965 634
 gustitoscaseros@yahoo.de
 Encuentranos como
 Gustitos Caseros

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de



**International
House**
 Frankfurt
 Academia Suárez



Aprender **Spanisch** lernen **learn**
Alemán **English**

tango y tapas bar
www.tangoytapasbar.de

JEDEN 1. FREITAG TANGO-DINNERSHOW
JEDEN 2. FREITAG NOCHE LATINA
JEDEN 3. FREITAG LATIN JAM
JEDEN 4. FREITAG TANGO-SALSA XXL PARTY

Für Private
Veranstaltungen
zu buchen möglich!

Sonnemannstrasse 3 - Frankfurt am Main - Tel.: 069-8787 6034
Mo. - Sa.: ab 18.30 Uhr



C V P
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería

CVP Rechtsanwälte • Zeil 29-31 • 60313 Frankfurt/Main • fon: +49 (0) 69/92 03 75 77-0
fax: +49 (0) 69/92 03 75 77-9 • www.cvp-rechtsanwaelte.de • info@cvp-rechtsanwaelte.de



Zoily's
Internationales Styling



Foto: Horst Heine (www.hj-and-friends.com)

Hier kann man sich wohlfühlen!

Öffnungszeiten:
Montag bis Freitag: 10:00–20:00 Uhr
Samstag: nach Vereinbarung
Jordanstr. 14, 60486 Frankfurt am Main
Telefon: 069 71915200 + 0176 24687767
E-Mail: zoily58@yahoo.com

Besuchen Sie mich in meinem Geschäft und lassen Sie sich individuell beraten. Ich spreche spanisch und deutsch!

Haarverlängerung

SPRACHTREFF FRANKFURT
Die Sprachschule aus Südtirol



Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/77 38 07

*Su mejor encuentro con el mundo
de los idiomas en Frankfurt*

www.sprachtreff.de

www.guia-frankfurt.com

KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS



Kieferorthopädische Praxis
für Kinder und Erwachsene
Friedberger Landstr. 406 · 60389 Frankfurt
Tel: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016



www.kfo-in-frankfurt.de

Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
Orthodontist • Especialista en Ortodoncia



Foto: Raniero Corbeletti

Von Neu-Isenburg nach Neuseeland

Una peruana nacida en Neu-Isenburg es exitosa patinadora artística

Viviana Iparraguirre de las Casas nació en Fráncfort, pero su padre Marco es de Lima, Perú.

Con 6 años empezó a practicar patinaje sobre hielo. Como las pistas de patinaje sobre hielo de Fráncfort estaban cerradas en verano, Viviana iba a las pistas de patinaje sobre ruedas y a entrenar patinaje artístico sobre ruedas. En 2006 quedó fascinada con los patines en línea y desde entonces ha participado con éxito en muchas competencias nacionales e internacionales.

Cuatro veces ha sido campeona alemana (en las cuatro veces que se presentó), cuatro veces ganó el campeonato del sur de Alemania, seis veces el campeonato de Hesse y tres veces fue segundo en la Copa de Europa. En el Campeonato Mundial en octubre de 2012 en Auckland (Nueva Zelanda) ocupó el sexto puesto.

Pero no todo ha sido gracias al talento: Viviana es una deportista muy ambiciosa. En verano se entrena todos los días con sus skates en la pista de patinaje y practica figuras y patinaje libre. En invierno no puede pati-

Eine Deutsch-Peruanerin aus Neu-Isenburg ist erfolgreiche Artistik-Inline-Skaterin

Mit 6 Jahren fing Viviana Iparraguirre de las Casas mit Eiskunstlauf an. Da die Eishalle in Frankfurt im Sommer geschlossen ist, ging sie immer außerhalb der Saison auf die Rollschuhbahn. Dort wurde dann Rollkunstlauf trainiert. Aber 2006 ist sie dem Inline-Fieber verfallen und hat seitdem schon viele Wettbewerbe erfolgreich bestritten, national wie international.

Vier Mal war sie bereits deutsche Meisterin – immer als Sie antrat – vier Mal gewann sie die Süddeutschen Meisterschaften, sechs Mal die Hessenmeisterschaft und drei Mal wurde sie Zweite beim Europacup. Bei den Weltmeisterschaften im Oktober 2012 in Auckland (Neuseeland) ist sie Sechste der Welt geworden.

Sie ist talentiert aber Talent allein reicht jedoch nicht: Viviana ist eine sehr ehrgeizige Läuferin. Im Sommer trainiert sie jeden Tag mit ihren Skates auf der Rollschuhbahn und übt 1–2 Stunden lang Kurzkür und Kür. Im Winter klappt es nicht jeden Tag weil die Hallen nicht immer zu passenden Zeiten geöffnet sind und sie ihre Schulpflichten nicht

nar todos los días porque las pistas no están siempre abiertas en el momento adecuado y no quiere descuidar sus deberes en el colegio, ya que desea terminar su bachillerato el año que viene.

Desde 2012 compite por Perú

Desde este año Viviana ya no compite por Alemania sino por Perú. Por un lado, porque siempre he tenido una afinidad especial con la tierra natal de su padre, por otro lado porque durante las competiciones internacionales quedó fascinada por el entusiasmo del público latinoamericano y algo decepcionada del apoyo del público alemán y de su propio equipo. Una vez en París, cuando patinaba al compás de la canción peruana «El Condor Pasa», según arreglos propios, recibió los entusiastas aplausos del presente público peruano y latinoamericano, aunque ella competía por Alemania. Esto fue para ella una experiencia muy emocionante. Representando a Perú, en el año 2012 ya ha participado en 3 torneos internacionales: por primera vez en una com-



vernachlässigen will. Sie möchte nämlich im kommenden Jahr ihr Abitur machen. Viviana Iparraguirre de las Casas wurde in Frankfurt am Main geboren. Ihr Vater Marco kommt aus Lima/Peru.

Seit 2012 läuft sie für Peru

Viviana läuft seit diesem Jahr nicht mehr für Deutschland sondern für Peru. Zum einen weil sie schon immer eine besondere Affinität zum Heimatland ihres Vaters Marco hatte, zum anderen weil sie bei internationalen Wettbewerben, die Begeisterung der lateinamerikanischen Zuschauer besonders faszinierend fand und die Unterstützung der eigenen deutschen Mannschaft und des deutschen Publikums als enttäuschend empfand. Als sie ein Mal in Paris zur der eigens arrangierten Musik von dem peruanischen Lied «El Condor Pasa» ihr Kür lief erhielt sie von den dort anwesenden peruanischen und lateinamerikanischen Zuschauern begeisternden Applaus, obwohl sie für Deutschland lief. Das war für sie eine sehr prägende Erfahrung. Im

petición internacional en Italia (1er lugar) y luego en el campeonato mundial juvenil 2012 de París (2º lugar). En octubre, Viviana cumplió su sueño de participar en el campeonato Mundial. En el Campeonato Mundial en octubre de 2012 en Auckland (Nueva Zelanda) compitió con los mejores del mundo, y ocupó el quinto puesto. Por primera vez consiguió el apoyo financiero del Comité Olímpico Peruano, ya que un viaje a Nueva Zelanda no es barato. El padre, Marco, se muestra muy agradecido: «El comité sólo pagó los derechos de inscripción, pero lo importante para nosotros era conseguir por fin el reconocimiento oficial de las autoridades deportivas peruanas», comenta Marco.



Desde hace varios meses Viviana participa activamente en la asociación de danzas «Latino Perú». Con un traje tradicional de los Andes desfiló y danzó durante la «Parade der Kultur» en junio de 2012 en Frankfurt. Que su hija haya redescubierto sus raíces peruanas es algo que enorgullece y hace sentir feliz al padre. «Aprende y habla cada vez más español y se interesa aún más por la cultura latinoamericana». Es una gran fan del cantante peruano Gian Marco y asistió a su concierto en Colonia. A Viviana también le gusta escuchar a Mercedes Sosa.

Su madre alemana Ute Iparraguirre de las Casas cose para ella todos sus trajes, pero Viviana elige estilo y color porque Viviana también es amante de la moda y quiere estudiar diseño de modas o diseño industrial.

¿Y qué ansía Viviana para el futuro? «Me gustaría ser campeona del Mundo en el próximo Campeonato del Mundo en noviembre en Taiwán».

Jahr 2012 hat sie schon 3 Mal Peru bei internationalen Turnieren vertreten: zuerst bei einem internationalen Wettbewerb in Italien (1. Platz) und bei dem Championship 2012 in Paris (2. Platz). Im Oktober erfüllte sich Viviana dann ihren großen Traum, bei der WM dabei zu sein. Bei den Weltmeisterschaften im Oktober 2012 in Auckland (Neuseeland) lief sie gegen die Besten der Welt. Die Peruanerin aus Neu-Isenburg belegte den fünften Platz. Dabei bekam sie zum ersten Mal eine finanzielle Unterstützung des Peruanischen Olympischen Komitees, denn eine Reise nach Neuseeland ist nicht billig. Vater Marco ist sehr dankbar dafür: «Das Komitee hat nur die Startgebühren bezahlt aber wichtig für uns endlich die offizielle Anerkennung der peruanischen Sportfunktionäre zu bekommen», sagt er.

Seit einigen Monaten macht Viviana auch beim Tanzverein «Peru Latino» mit. Mit typischer Tracht aus den Anden lief und tanzte sie auch bei der Parade der Kultur in Juni 2012 in Frankfurt. Dass seine Tochter ihre peruanischen Wurzeln neu entdeckt hat macht Vater Marco besonders stolz und glücklich. «Sie lernt und spricht immer mehr Spanisch und sie interessiert sich noch mehr für die lateinamerikanische Kultur». Sie ist zum Beispiel ein großer Fan vom peruanischen Sänger Gian Marco und war bei seinem Konzert in Köln. Viviana hört auch sehr gerne Mercedes Sosa.

Ihre deutsche Mutter Ute Iparraguirre de las Casas näht für sie alle ihre Kostüme, aber Viviana wählt Stil und Farbe aus denn Viviana mag auch Mode und möchte in Zukunft Modedesign oder Industriedesign studieren. Und was wünscht sie sich für die Zukunft? «Ich möchte bei der nächsten Weltmeisterschaft in November in Taiwan Weltmeisterin werden».

Emprender y Trabajar en Alemania//Gründen und Arbeiten in Deutschland

Enorme interés por el evento de gateway2Germany en colaboración con la Academia Suárez – International House Frankfurt. Más de 50 asistentes concurrieron el pasado 16 de noviembre al evento que Susana Calvo, de gateway2Germany, organizó en ocasión de la Semana del Emprendedor (Gründerwoche) en la escuela de idiomas Academia Suárez de Fráncfort.

En diversas ponencias se trataron los temas

Großes Interesse an Veranstaltung von gateway2Germany in Zusammenarbeit mit Academia Suárez – International House Frankfurt

Über 50 Interessenten kamen am 16. November zur Veranstaltung, die Susana Calvo von gateway2Germany im Rahmen der Gründerwoche in den Räumen der Sprachschule Academia Suárez in Frankfurt am Main organisiert hatte.



«búsqueda de empleo» y «emprendimiento». Susana Calvo explicó los diferentes aspectos de la documentación requerida por empresas alemanas a solicitantes de un puesto de trabajo. Pequeños detalles, como una buena foto retrato, pueden mejorar considerablemente las oportunidades. Lo importante es conocer las exigencias y expectativas de las empresas alemanas.

«Muchos españoles y latinoamericanos en Alemania cuentan con buenas calificaciones profesionales pero carecen muchas veces de suficientes conocimientos de alemán o necesitan una orientación personalizada acerca de sus opciones»

La consultora de empresas María Schnake habló del tema emprendimiento. Entre otras cosas, explicó qué ayudas estatales y apoyos financieros existen en Alemania para la creación de una empresa.

No fue casual que se haya elegido la escuela de idiomas Academia Suárez – International House Frankfurt como lugar de celebración del evento, ya que no sólo las cualificaciones profesionales sino también los conocimientos de alemán son un factor importante para el éxito en Alemania.

«Quedamos sorprendidos con el gran interés que despertó el evento», señala Susana Calvo. «Muchos españoles y latinoamericanos en Alemania cuentan con buenas calificaciones profesionales pero carecen muchas veces de suficientes conocimientos de alemán o necesitan una orientación personalizada acerca de sus opciones. Con estas actividades

Die Themen «Arbeitssuche» und «Firmengründung» wurden in getrennten Vorträgen behandelt. Susana Calvo erläuterte beim Thema «Arbeitssuche» Aspekte wie den Aufbau von Bewerbungsunterlagen. Details wie ein Bewerbungsfoto, können die Chancen bereits deutlich verändern. Und hierbei ist es wichtig zu wissen, welche Anforderungen in Deutschland bestehen.

«Es gibt viele Spanier und Lateinamerikaner in Deutschland, die über eine gute Qualifikation verfügen, aber denen es oft an ausreichenden Deutschkenntnissen und auch an einer Orientierung über ihre Möglichkeiten fehlt»

Das Thema Existenzgründung beleuchtete die Unternehmensberaterin Maria Schnake. Unter anderem erläuterte sie, welche staatlichen Hilfen und finanziellen Unterstützungen bei einer Existenzgründung angeboten werden.

Die Sprachschule Academia Suárez – International House Frankfurt wurde aus guten Gründen als Veranstaltungsort gewählt. Denn nicht nur die berufliche Qualifikation, sondern auch die Beherrschung der deutschen Sprache ist ein wichtiger Faktor für den professionellen Erfolg in Deutschland.

«Wir waren nicht überrascht, dass das Interesse an der Veranstaltung so groß war», erklärt Susana Calvo. «Es gibt viele Spanier und Lateinamerikaner in Deutschland, die über eine gute Qualifikation verfügen, aber denen es oft an ausreichenden Deutschkenntnissen und auch an einer Orientierung über ihre Möglichkeiten fehlt. Mit unseren Angeboten



Maria Schnake durante su ponencia sobre las posibilidades emprendimiento en Alemania

ofrecemos apoyo a quienes piensan dar los primeros pasos.»

Gateway2Germany y Academia Suárez – International House Frankfurt han puesto en marcha en 2013 una oferta de servicios dirigidos a jóvenes profesionales que buscan un puesto de trabajo y desean establecerse en Alemania. Ofrecen un curso intensivo de alemán en combinación con asesoramiento y apoyo en la búsqueda de una práctica profesional y/o puesto de trabajo.

möchten wir hier die nötigen Hilfen für den Start geben.»

Gateway2Germany und Academia Suárez – International House Frankfurt starten mit dem neuen Jahr ein Angebot, dass sich an junge Arbeitssuchende und qualifizierte Menschen richtet, die sich in Deutschland eine Existenz aufbauen wollen. In diesem Rahmen wird eine Kombination aus berufsorientiertem Deutsch-Intensivkurs, Beratung und Unterstützung bei der Suche nach einem Praktikum oder einem Job angeboten.

Info

www.alemania2go.de

Gateway 2 Germany: Susana Calvo,
gwd@gateway2germany.eu • Tel. 0175 5640063

Academia Suárez – International House Frankfurt
Martin Friedrich, maf@suarez.de
Tel.: 069 1338880

BARRIO
tapas y mas...
Wallstr. 19
Frankfurt -Sachsenhausen
069 40321886
www.barrio-tapbar.de
Mo - Sa von 18 - 1h

RESTAURANT Buenos Aires
Entdecken Sie die Küche Argentiniens in Frankfurt
Steaks und etwas mehr...
Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de

La Vineria
Wein und andere Produkte aus Argentinien
Dreieichstraße 45 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. 069 60324980 • Fax: 069 613213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Elisabet Poveda Guillén

Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 • 60316 Frankfurt • Tel. (069)490392 • www.ra-poveda.de

Derecho Laboral:
despidos improcedentes, freelancer, Mini-Jobs

Derecho de Extranjería:
permisos de residencia y trabajo

Derecho de Familia:
separaciones, divorcios, contratos matrimoniales

Derecho Social:
recursos contra el Jobcenter



Lateinamerikanische Küche

Picarones (Honigringe)



Mi primer recuerdo cuando pienso en picarones: la negrita «picaronera» en el mercado navideño de la iglesia católica alemana en Lima. Cuando éramos niños observábamos fascinados cómo la «negrita» preparaba los picarones. No podíamos esperar el momento de comer los primeros picarones untados en chancaca (jarabe de azúcar de caña). Los picarones son un postre criollo con sus ingredientes principales de zapallo, harina de camote (patata dulce o batata) y chancaca.

Mein erster Gedanke und meine erste Erinnerung an Picarones: die dunkelhäutige Picarones-Verkäuferin, die sogenannte «Picaronera» auf dem alljährlichen Christkindlmarkt der deutschen katholischen Kirchengemeinde in Lima. Wir Kinder schauten ihr fasziniert beim Backen der Picarones zu und konnten es kaum erwarten, bis wir die ersten Picarones in Chancaca (Zuckerrohrsirup) ein-tauchen und essen durften. Immer eine sehr klebrige Angelegenheit, aber für uns Kinder

Picarones (Honigringe)

Zutaten für 4 Portionen:

Honig:

500 g Chancaca
(oder Melasse)
500 ml Wasser
1 TL Orangenschale, gerieben

Teig:

150 g Kürbis
60 ml Kürbisbrühe
(ergibt sich beim Kochen)
400 g Süßkartoffelmehl
(oder Weizenmehl)
1 TL Zucker
250 ml Milch
1 EL Stärkemehl
1 EL Backpulver
Pflanzenöl zum Frittieren

Zubereitung:

Zuerst den Honig zubereiten: In einem Topf den Chancaca mit dem Wasser und der geriebenen Orangenschale bei schwacher Hitze etwa 30 Minuten kochen. So lange rühren, bis sich ein zähflüssiger Honig bildet. Danach kalt werden lassen. Den Kürbis schälen und in etwa 3 cm große Würfel schneiden. In reichlich Wasser etwa 15 Minuten gar kochen. Von der entstandenen Kürbisbrühe 60 ml abnehmen und darin den Zucker auflösen. Den Kürbis im Mixer pürieren, abkühlen lassen und in einer Schüssel mit der Milch schaumig schlagen. Das Mehl, das Stärkemehl, das Backpulver und die Kürbisbrühe dazugeben. Alles zu einem geschmeidigen Teig verkneten. An einem warmen Platz etwa 30 Minuten gehen lassen. In einem Topf (oder einer Fritteuse) reichlich Öl erhitzen, sodass die Picarones während des Frittierens darin schwimmen können. Mit einem Löffel oder den Fingern etwas Teig zu Ringen formen, diese vorsichtig ins heiße Öl legen und gold-gelb frittieren. Die Picarones werden mit Honig übergossen und noch warm gegessen.

Se remonta a la época del Virreinato. Todavía antes de la conquista de los españoles, en Perú se preparaban preferiblemente potajes a base de zapallo (calabaza) y camote. Años más tarde se adaptaron los acentos culinarios de los españoles inmigrantes, como por ejemplo la mezcla de zapallo con harina de camote (o harina de trigo). Se supone que los picarones son la variante peruana de los «buñuelos» españoles, los cuales sólo difieren por su forma de bolitas.

das kulinarische Highlight des Jahres. Picarones sind ein kreolischer Nachtisch mit den Hauptzutaten Kürbis, Süßkartoffelmehl und Chancaca. Sie haben angeblich ihren Ursprung in der Kolonialzeit. Noch vor der Besatzung der Spanier in Peru wurden der Kürbis und die Süßkartoffel bevorzugt in Eintöpfen verarbeitet. Später wurden allerdings einige der kulinarischen Akzente der spanischen Einwandererküche übernommen, wie zum Beispiel hier die Verarbeitung von

Los picarones se sirven calientes y bañados en chancaca. Los picarones, como también el «Turrón de Doña Pepa» (ver edición La Guía Julio/Agosto), originalmente se ofrecían sólo en el mes de octubre, que es el mes de las procesiones en honor al «Señor de los Milagros». Hoy en día este tan famoso postre se sirve durante todo el año. Cada vez que viajo a Perú no me puedo perder de comer mi porción de picarones!

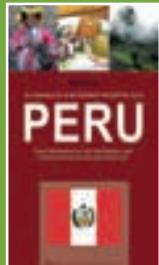
Aunque me encanta comer y comprar los picarones donde una «picaronera», no es difícil de prepararlos. La masa se hace rápido y sin complicaciones. Sin embargo hay que tener cierta habilidad manual para formar las rosas y ponerlas rápidamente en la olla con el aceite caliente.

Kürbis mit Süßkartoffelmehl zu einem Teig. Picarones sind vermutlich die peruanische Variante der spanischen «Buñuelos», die jedoch meist kugelförmig sind. Die Picarones werden warm serviert und mit Chanaca übergossen. Die Picarones wurden, wie auch der «Turrón de Doña Pepa» (siehe La Guía Ausgabe Juli/August) ursprünglich während der Zeit der Prozessionen zu Ehren des «Herrn der Wunder» im Oktober angeboten. Mittlerweile sind sie ein beliebter Nachtisch in Peru, der das ganze Jahr zubereitet wird und überall großen Anklang findet. Der Genuss von Picarones darf mittlerweile ebenso bei keinem meiner Peru-Besuche fehlen. Auch wenn ich die «Picarones» lieber bei einer «Picaronera» kaufe und esse, ist es nicht schwer, diese selber zu backen. Den Teig der «Picarones» kriegt man recht einfach hin. Allerdings braucht man ein wenig Übung und Fingerfertigkeit, um den Teig in Ringform in das Frittiefett zu platzieren.

PISCO SOUR



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.



Schade, Heidi:
Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.
 Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,
 Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Maingebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.

iHablamos y escrituramos
en español!



Kunze & Wagner
Rechtsanwältinnen
und Notarinnen

Martina Kunze
und Nicole Wagner

Parkstraße 1
61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/986450
www.kunze-wagner.de

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

Lübeck
Steuerberater
Rechtsanwälte

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogadas, LL.M. Sra. Sonia García Ballarin y
LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Turismo

Baja California

México y la Ruta del Vino // Mexiko und die Weinstraße



México, este maravilloso país famoso por sus destinos turísticos en la costa este de la Riviera Maya, también tiene mucho que ofrecer al otro lado, en su costa oeste. Allí, al poniente, donde el sol se pierde al atardecer en el horizonte del océano Pacífico, encontramos el estado de Baja California, donde se concentran aprox. el 80% de la producción de vino del país azteca. Baja California es uno de los 31 estados que componen, junto con el Distrito Federal (Méjico D.F.), los Estados Unidos Mexicanos. Está ubicado en el noroeste, al sur de la frontera con los Estados Unidos y entre el océano Pacífico y el Mar de Cortés. Tiene cerca de 3,2 millones de habitantes. Su capital es Mexicali.

Mexiko, dieses wunderbare Land bekannt durch seine touristischen Ziele an der Ostküste, die sogenannte Riviera Maya, hat aber auch auf der anderen Seite, an der Westküste viel zu bieten. Dort, im Westen, wo die Sonne am Horizont des Pazifischen Ozeans untergeht, befindet sich Baja California. Hier konzentriert sich 80% der Weinproduktion im Land der Azteken. Baja California ist eins der 31 Bundesstaaten die, zusammen mit dem Distrito Federal (Mexico D.F.), die Vereinigte Mexikanische Staaten bilden. Baja California liegt im Nordwesten, südlich der Grenze mit den USA und zwischen dem Pazifischen Ozean und dem Golf von Californien. Seine Hauptstadt ist Mexicali und seine Einwohnerzahl beträgt ungefähr 3,2 Mio. Einwohner.

«Der Name California stammt wohl von ‚Calida fornax‘, also heißer Ofen»

Diese Halbinsel, die 1534 unter Hernán Cortés entdeckt wurde, und irrtümlicherweise von ihm zuerst als eine Insel wahrgenommen wurde, hat verschiedene Klimazonen, die von trocken und dürr bis mediterran gehen. Als Merkwürdigkeit sagt man, dass der

«El nombre California proviene probablemente de la palabra ‚Calida fornax‘ u horno caliente»

Esta península, descubierta en 1534 bajo Hernán Cortés, el cual primero pensó que era una isla, tiene un clima que va desde árido a mediterráneo. Como curiosidad dicen que el nombre «California» proviene probablemente de la palabra «Calida fornax» u horno caliente, lo que haría explicar la asociación que hicieron sus descubridores al pisar tierra por primera vez. Pero, aún así, aquí se dan excelentes vinos, ya que su ubicación geográfica se encuentra en la llamada «franja del vino» que se encuentra entre los 30° y 50° de latitud norte. Además de contar con inviernos húmedos y veranos secos y templados, la influencia marina hace que el permanente ir y venir de los vientos tierra-mar-tierra ayuden a obtener cosechas de máxima calidad.

«Para conocer estos hermosos parajes, lo mejor es alquilar un automóvil y comenzar recorriendo lugares históricos»

En Baja California se encuentran cerca de 30 bodegas, muchas de ellas son familiares, como la de la familia Bibayoff, que es la única viña con tradición rusa, o la de la familia L.A. Cetto, de origen italiano y la de mayor renombre. Las zonas de cultivo más importantes son los valles de Guadalupe, Calafia y San Antonio de las Minas al norte de Ensenada y los valles de San Vicente y de Santo Tomás, al sur. Entre los tintos encontramos aquí especialmente al Cabernet Sauvignon, que es quizás la uva tinta más cosmopolita, el Merlot y el Cabernet Franc. En cuanto a los varietales blancos está especialmente el

Name California von «Calida fornax», also heißer Ofen, stammt, was uns eine Idee geben kann, mit welcher Assoziation die Entdecker dieses Gebiet in Verbindung brachten. Dennoch werden hier hervorragende Weine produziert, da sich diese Zone im so genannten «Weinstreifen», also zwischen 30° und 50° Breitengrad Nord befindet. Die Winter sind feucht, die Sommer trocken und mild und die permanente Meeresbrise aufgrund des Land-Seewind-Systems ermöglicht ein ideales Klima für einen hervorragenden Ernteertrag.

«Um Baja California kennen zu lernen ist es das Beste, mit einem Mietauto die Gegend zu erkunden»

Hier gibt es nahezu 30 «Bodegas», die meisten in Familienbesitz, wie die der Familie Bibayoff, die einzige Weinkellerei mit russischer Tradition, oder die der Familie L.A. Cetto, aus Italien und gleichzeitig die berühmteste. Die wichtigsten Weinanbaugebiete sind die Täler von Guadalupe, Calafia und San Antonio de las Minas nördlich der Stadt Ensenada und die Täler von San Vicente und Santo Tomás, in südlicher Richtung. Unter dem Angebot der Rotweine finden wir den Cabernet Sauvignon, welche wahrscheinlich die kosmopolitischste aller Rottrauben ist, sowie Merlot und Cabernet Franc. Bei den Weißweinen ist der Chenin Blanc sehr bekannt, der hier einen Eigengeschmack entfaltet, den so genannten «efecto toronja», also mit einer leichten Pampelmuse Note. Experimentiert wurde hier auch mit anderen Sorten, wie z.B. mit Riesling, ohne jedoch Erfolge verzeichnen zu können. Um Baja California kennen zu lernen ist es das Beste, mit einem Mietauto die Gegend zu

Chenin Blanc, que aquí tiene un ligero toque amargo, el llamado carácter «toronja». También se ha experimentado con Riesling, pero sin dar buenos resultados.

Para conocer estos hermosos parajes, lo mejor es alquilar un automóvil y comenzar recorriendo lugares históricos como una de las 18 misiones jesuitas, franciscanas y dominicanas, lugares de hermosa naturaleza cercanas a Ensenada, como el Parque Nacional Sierra de San Pedro Mártir, el Parque Nacional Constitución de 1957, donde se pueden encontrar incluso pumas o, en la costa, ver la llegada de ballenas grises o tiburones blancos, las islas del Golfo de California (también llamado Mar de Cortés) y sus bellas playas. En Ensenada hay que visitar «La Bufadora» que es un géiser marino, recorrer el Boulevard Costero, tomarse un trago en una de sus acogedoras cantinas, ir al Museo del Vino, inaugurado recientemente por el mismísimo Presidente de México, no perderse por ningún motivo los tacos de pescado, comer comida rusa en el valle de Guadalupe. Y, al final del día, sentarse a disfrutar de la puesta de sol con un buen vino de la zona. ¿Qué le parece?

INFO:
www.visitmexico.com
www.rutadelvino.com.mx



Karin Kirschstein geb. Fontecilla es chilena, nació en Punta Arenas en la Patagonia, vive en Fráncfort, trabaja en el área del turismo y da clases de español. Contacto: [Karin.Kirschstein@gmx.de](mailto>Karin.Kirschstein@gmx.de).



Fotos: Karin Kirchstein

erkunden. Einige Ausflugsziele könnten z.B. eines der 18 Misionen, die von den Jesuiten Franziskaner oder Dominikaner gegründet wurden, Nationalparks wie der Parque Nacional Sierra de San Pedro Mártir, El Parque Nacional Constitución de 1957, wo es u.a. Pumas gibt oder entlang der Küste graue Wale oder weiße Haifische beobachten, oder eins der Inseln am Golf oder die schönen Strände besuchen. In Ensenada muss man unbedingt «La Bufadora», ein Meeresgeysir, besuchen, die Küstenpromenade, einen Drink in einer der gemütlichen Cantinas trinken, in das Museum des Weines, welches vom Mexikanischen Präsident persönlich vor kurzen eröffnet wurde und auf keinem Fall die ‚Fischtacos‘ verpassen und russisches Essen im Guadalupe Tal genießen. Und, um den Tag gemütlich ausklinken zu lassen, wie wäre es mit einem heimischen Wein den Sonnenuntergang zu betrachten? Was meinen Sie?



**ALFONSO
PADILLA**
DENTIST · DENTISTA



60313 FRANKFURT / MAIN · ZEIL 107
WWW.ZAHNARZT-PADILLA.COM
 FON: 0 69 – 133 83 – 674 · FAX: - 675

AUSZUG AUS UNSEREN LEISTUNGEN:



IMPLANTOLOGIE

WURZELBEHANDLUNGEN

**ÄSTHETISCHE
FÜLLUNGEN**

CEREC (DENTAL RESTORATION)

BLEACHING

PARODONTOLOGIE

PROPHYLAXE

LASER

EJEMPLOS DE SERVICIOS DENTALES:



IMPLANTOLOGÍA

ENDODONCIA

**ODONTOLOGÍA CONSER-
VADORA ESTÉTICA**

CEREC (BLANQUEAMIENTOS)

PRÓTESIS

PARODONTOLOGÍA

PROFILAXIA

LÁSER

Medicina alternativa//Naturheilkunde

Cómo tratar dermatitis atópica y asma sin cortisona

Neurodermitis und Asthma ohne Cortison behandeln

Consulta:

Tengo 45 años y desde que era niña me dan resfriados con frecuencia. Me quitaron las amígdalas y el apéndice. Después los pólipos. Sufro de dermatitis atópica y asma, los cuales vienen siendo tratados desde hace tiempo con cortisona y la dosis me la han aumentado. Tengo miedo cuando me dan las molestias asmáticas. ¿Existe alguna forma de que me ayude la medicina alternativa? (Natalie, Niedernhausen)

Respuesta:

El cuadro que me muestra corresponde al sistema inmune. Al habersele extirpado las amígdalas, le falta al cuerpo humano una parte de sus primeras barreras para hacer frente a microorganismos extraños. Hoy en día se trata de hacer todo lo posible para evitar esa operación. La cortisona es un fármaco que debe ser utilizado siguiendo exactamente las instrucciones que le da su médico. El haber empezado tan temprano trae consecuencias sobre el sistema inmune, entre otros efectos secundarios.

En la Medicina Tradicional China (TCM), el meridiano del pulmón tiene conexión con

Frage:

Ich bin 45 Jahre, seit meiner Kindheit bin ich oft erkältet. Meine Mandeln und mein Blinddarm wurden entfernt. Danach die Polypen. Ich leide an atopischer Dermatitis (Neurodermitis) und Asthma, die mit Cortison seit langem behandelt werden, die Dosis wurde im Laufe der Jahre erhöht. Ich habe Angst, wenn ich Asthmabeschwerden bekomme. Gibt es eine Möglichkeit, dass die alternative Medizin mir helfen kann? (Natalie, Niedernhausen)

Antwort:

Das gesamte Krankheitsbild gehört zum Immunsystem. Nach Entfernung der Mandeln, fehlen dem menschlichen Körper einige seiner ersten natürlichen Barrieren mit fremden Mikroorganismen fertig zu werden. Heutzutage wird man alles daran setzen diesem Vorgang zu vermeiden.

Kortison ist ein Medikament, das nach genauer Anweisung Ihres Arztes verwendet werden soll. Da Sie recht früh damit angefangen haben, zeigen sich Auswirkungen auf Ihr Immunsystem, unter anderen Nebenwirkungen.

el meridiano del intestino grueso (todas las membranas mucosas están interrelacionadas). Para tratar las enfermedades del tracto respiratorio de raíz, hay que empezar por el intestino. Aquí se encuentra el 80 por ciento de nuestro sistema inmune y hay que sanearlo. Hay que efectuar una limpieza, repoblar la flora intestinal y darle el impulso para que ella reencuentre su balance.

«La homeopatía clásica ha indicado la individualización del remedio a partir del enfermo y no solo de su enfermedad»

Coadyuvante a la medicina conservativa, se le puede ayudar alineando su organismo con una repertorización, es decir, el proceso de escoger el remedio homeopático único sobre la base de la concurrencia de los síntomas más importantes. La homeopatía clásica ha indicado la individualización del remedio a partir del enfermo y no solo de su enfermedad. Elegimos la sustancia que corresponda al paciente según su constitución, desintoxicamos los sistemas que están sobrecargados, de preferencia en la fase no aguda, hay que tomar en consideración que existe una estrecha relación entre la piel y la psique. Se puede acompañar el tratamiento con sesiones que ayudan al proceso de relajación y respiración, como fitoterapias y fisioterapias, entre otras.

Texto

María del Carmen Borja ist Heilpraktikerin Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwender und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

In der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM) ist der Lungenmeridian mit dem Dickdarmmeridian verbunden (alle Schleimhäute sind miteinander verknüpft). Um Atemwegserkrankungen von Grund auf zu behandeln, müssen wir zuerst im Darm beginnen. Dort befindet sich ca. 80% unseres Immunsystems und eine Darmsanierung muss eingeleitet werden. Der Darm muss gereinigt werden, eine neue Besiedlung der Darmflora ist die natürlichste Triebkraft zur Wiederherstellung ihres Gleichgewichts.

«Die klassische Homöopathie behandelt nicht allein die Krankheit, sondern den erkrankten Menschen»

Ergänzend zur konservativen Medizin, kann Ihnen geholfen werden mit einer homöopathischen Repertorisation. Dieses Verfahren hilft bei der Arzneimittelwahl, das homöopathische Mittel heraus zu finden, das dem Krankheitsbild am angemessensten ist. Die klassische Homöopathie wertet ihr individuelles homöopathisches Arzneimittel nur für Sie aus, da nicht allein Krankheiten behandelt werden, sondern der erkrankte Mensch. Wir wählen die Substanz entsprechend der Konstitution des Patienten, wir entgiften die Systeme die überbelastet sind, vorzugsweise nicht in der akuten Phase; es muss auch berücksichtigt werden, dass eine enge Verbindung zwischen Haut und Psyche besteht. Zudem können Sie Entspannungsverfahren, die die innere Anspannung und Atmung günstig beeinflussen als Begleittherapie anwenden, wie zum Beispiel Phytotherapie und Physikalische Therapie.

La pequeña guía

Refranes de invierno:

Avena en febrero, llena el granero.

Besugo de enero, vale un camero.

La mejor luna, la de enero y el mejor amigo, el primero.

Por enero florece el romero.

Año de nieves, año de bienes.

En febrero sale la lagartija del agujero.

Porsan Blas (3 de febrero) la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves.

Abrígate en febrero con dos capas y un sombrero.

Pinta en rojo los animales y en verde las plantas y escríbelos abajo:

NOMBRES DE ANIMALES	NOMBRES DE PLANTAS



Año nuevo, ¿Vida nueva?



Paco empieza el nuevo año con grandes intenciones.

Pon los siguientes verbos en el lugar correcto para saber cuáles son sus nuevos planes.

APRENDER ESTUDIAR CAMBIAR PASAR INTENTAR FUMAR
TOMAR(2) COMER HACER LEVANTARME ORDENAR

Voy a (1) _____ cada día a las 7.00 y a (2) _____ un poco de deporte.
Antes de ir a trabajar, voy a (3) _____ un poco mi habitación.

Voy a (4) _____ menos y a (5) _____ más fruta y verdura.
No voy a (6) _____ tanta cerveza y voy a (7) _____ más agua mineral.

Voy a (8) _____ la mantequilla por el aceite de oliva (que es más sano)
y voy a (9) _____ a bailar.

Voy a (10) _____ más español y voy a (11) _____ más tiempo con mis amigos y mi familia.

... Mis planes para el nuevo 2013... : (12) _____ hacer las cosas de la lista,
mínimo una semana...

Soluciones:

1 levantarme | 2 hacer | 3 ordenar | 4 fumar
5 comer | 6 tomar | 7 tomar | 8 cambiar | 9 aprender
10 estudiar | 11 pasar | 12 intentar

Reagrupación familiar facilitada a un ciudadano de un Estado comunitario

Vereinfachte Familienzusammenführung zu einem EU-Bürger

Frage:

Hallo! Mein Name ist Elena und ich komme aus Madrid. Ich lebe seit 4 Jahren mit meinem kolumbianischen Mann in Frankfurt und wir sind verheiratet. Ich arbeite in einem Pharmaunternehmen in Frankfurt und ich erwarte ein Kind. Wir möchten gerne, dass die Mutter meines Mannes aus Kolumbien nach Deutschland kommt, da sie in Kolumbien alleine ist und hier auch das Kind mit betreuen kann. Gibt es Möglichkeiten?

Antwort:

Ja, es gibt Möglichkeiten.

Die Mutter ihres Mannes müsste bei der Deutschen Botschaft in Kolumbien ein Visum zum Zweck der Familienzusammenführung beantragen. Von der Botschaft und von der örtlich zuständigen Ausländerbehörde in Frankfurt wird dann geprüft, ob die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Nach §36 AufenthG kann die Mutter ihres Mannes nach Deutschland kommen «zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Härte». Der Lebenssachverhalt der Mutter in Kolumbien müsste sich als außergewöhnliche Härte darstellen, damit eine Aufenthaltserlaubnis zum Familienzug nach Deutsch-

Consulta:

Hola. Mi nombre es Elena y soy de Madrid. Vivo en Fráncfort desde hace 4 años con mi esposo, que es colombiano. Soy empleada en una empresa farmacéutica en Frankfurt y estoy esperando un hijo. Quisiéramos que la madre de mi esposo viniera de Colombia a Alemania, ya que vive sola en Colombia, y además puede cuidar al niño. ¿Qué posibilidades hay?

Respuesta:

Sí, hay posibilidades.

La madre de su esposo tendría que solicitar en la Embajada de Alemania en Colombia un visado por motivo de reagrupación familiar. La Embajada y la oficina local de extranjería en Frankfurt verificarán si se reúnen los requisitos necesarios.

De acuerdo con el artículo 36 de la Ley alemana de extranjería (*AufenthG*), la madre de su esposo solo puede venir a vivir a Alemania «a fin de evitar dificultades extraordinarias». Las condiciones de vida de su suegra en Colombia deberían constituir dificultades extraordinarias para que le pudieran conceder un permiso de residencia por reagrupación

land erteilt wird. Allein die Tatsache, dass Ihre Schwiegermutter in Kolumbien alleine ist und hier das Kind betreuen könnte, reicht zur Bejahung einer außergewöhnlichen Härte nicht aus.

Bei Ihnen ist jedoch weiter zu beachten, dass Sie Spanierin sind und in Deutschland leben und arbeiten und von Ihrem Recht auf Freizügigkeit Gebrauch gemacht haben. Als EU-Bürgerin in Deutschland gelten für Sie für den Familienzug daher zunächst nicht die nationalen Regelungen des Aufenthalts gesetzes sondern das Freizügigkeitsgesetz/EU. Das Freizügigkeitsgesetz/EU hat für die EU-Bürger in den Mitgliedstaaten erleichterte Voraussetzungen für den Aufenthalt und auch den Familienzug geschaffen.

Familienangehörige von EU-Bürgern haben gemäß §§ 3,4 Freizügigkeitsgesetz in der Regel das Recht den Unionsbürger zu begleiten oder ihm nachzuziehen, wenn sie über ausreichenden Krankenversicherungsschutz und ausreichende Existenzmittel verfügen. Die Regelungen sind gerade zum Schutz des Familienlebens und zur Beseitigung von Hindernissen bei der Ausübung der Grundfreiheit auf Freizügigkeit geschaffen worden.

«Allein die Tatsache, dass Ihre Schwiegermutter in Kolumbien alleine ist und hier Ihr Kind betreuen könnte, reicht für die Familienzusammenführung nicht aus»

Im vorliegenden Fall besteht weiter die Besonderheit, dass nicht ihre Mutter, sondern die Mutter ihres Mannes, der Drittstaatsangehöriger ist, nachziehen möchte. Dies ist unerheblich, da gemäß § 2 FreizügG/EU als

familiar. El solo hecho de que su suegra viva sola en Colombia y que se ofrezca para cuidar a su futuro niño no es suficiente para que se constaten dichas «dificultades extraordinarias».

En su caso, sin embargo, hay que tener en cuenta que como ciudadana española que vive y trabaja en Alemania, puede ejercer su derecho de libre circulación dentro de la UE. Por eso, como ciudadana de la UE en Alemania, no se aplica en su caso para la reagrupación familiar la Ley alemana de extranjería sino la Ley alemana sobre la libre circulación de los ciudadanos de la Unión (*Freizügigkeitsgesetz/EU*). Esta ley establece facilidades de residencia y de reunificación familiar para los ciudadanos de la UE residentes en Estados miembros de la UE.

Según los artículos 3 y 4 de la Ley alemana sobre la libre circulación de los ciudadanos de la Unión Europea, los familiares de ciudadanos de la UE tienen el derecho de acompañar a un país de la UE al ciudadano de la Unión o reunirse con él a condición de que tenga un seguro de enfermedad suficiente y recursos económicos suficientes. Estas normas se han creado precisamente para proteger la vida familiar y para eliminar los obstáculos en el ejercicio de la libertad fundamental de circulación.

«El solo hecho de que su suegra viva sola en Colombia y que se ofrezca para cuidar a su futuro niño no es suficiente para la reagrupación familiar»

En el presente caso existe la particularidad adicional de que no es su madre sino la madre de su esposo la que, como ciudadana de

Familienangehörige gelten: die Verwandten in aufsteigender Linie (Eltern, Großeltern) des Unionsbürgers und des Ehegatten, sofern diesen von denen Unterhalt gewährt wird. Das heißt bei Ihrer Schwiegermutter handelt es sich dann um eine Familienangehörige, wenn sie von Ihnen oder ihrem Mann finanziell unterstützt wird.

Wenn Sie daher bereits jetzt Ihre Schwiegermutter in Kolumbien finanziell unterstützt haben und auch bei einer Einreise nach Deutschland ihr Lebensunterhalt gesichert ist, Krankenversicherungsschutz besteht und genügend Wohnraum für Sie bei Ihnen vorhanden ist, kann ein Familiennachzug stattfinden.

Texto

Esther Benthien • Rechtsanwältin • Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Strafrecht
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt
info@rain-benthien.com • Tel.: 069 94547973



un Estado no comunitario, solicita la reagrupación familiar. Pero ello es irrelevante, ya que según el artículo 2 FreizüG/EU se consideran familiares a los familiares en línea ascendente (padres, abuelos) del ciudadano de la UE y de su cónyuge que estén a su cargo. Esto significa que su madre es un miembro de la familia si es respaldada económica- mente por usted o su esposo.

La reunificación familiar es posible si usted ya está apoyando financieramente a su suegra en Colombia, si su sustento está asegurado en caso de ingreso a Alemania y si existe un seguro de enfermedad y espacio suficiente en la vivienda.

Padre legal // Rechtlicher Vater

Frage:

Ich bin seit 2004 verheiratet, lebe aber seit 2 Jahren von meinem Mann getrennt. Jetzt bin ich von meinem Lebensgefährten schwanger und möchte wissen, was mit dem Baby geschehen wird. Kann ich meinen Lebensgefährten in die Geburtsurkunde eintragen? Er hat kein Problem damit, die Vaterschaft anzuerkennen und einen DNA-Test zu machen. (Valeria, Mainz)

Antwort:

Liebe Valeria,
Die Vaterschaftsanerkennung und die Durchführung eines DNA-Tests sind leider nicht ausreichend, um ihren Lebensgefährten als Vater einzutragen. Die Rechtslage ist viel komplexer, da **die biologische und die rechtliche Vaterschaft auseinander fallen können. Ein DNA-Test allein macht aus dem biologischen Vater nicht automatisch einen rechtlichen Vater**, vielmehr müssen andere Schritte eingeleitet werden. Erlauben Sie mir, Ihnen die Lage kurz zu schildern:
Das BGB, §1592 Nr. 1, beruht auf einer grundlegenden Annahme: Vater ist der Mann, der zum Zeitpunkt der Geburt des Kindes mit der Mutter verheiratet ist. Das ist, in der Tat, der übliche Fall. Folglich wird ihr Ehemann als Vater ihres Kindes gelten, wenn sie zum Zeitpunkt der Geburt noch verheiratet sind. Dies gilt selbst dann, wenn ihr Lebensge-

Consulta:

Estoy casada desde el 2004 pero me separé de mi marido hace 2 años. Ahora estoy embarazada de mi novio y quería saber qué pasará con nuestro bebé. ¿Puedo poner a mi novio en el certificado de nacimiento? El no tiene ningún problema en reconocer el bebé y hacerse una prueba de ADN. (Valeria, Mainz)

Respuesta:

Estimada Valeria:
Lamentablemente no va a bastar que su novio reconozca el bebé y se haga una prueba del ADN para inscribirlo como padre. La situación legal es mucho más compleja porque **la paternidad biológica y la paternidad legal pueden ser distintas y la prueba del ADN no convierte al papá biológico automáticamente en el papá legal** a no ser que se hagan unos trámites adicionales. Permítame explicarle brevemente el marco legal:
El Código Civil alemán (art. 1592 Nr. 1 BGB) se basa en una hipótesis básica: se considera como padre del bebé el señor que esté casado con la madre en el momento del nacimiento. Este es, ciertamente, el caso más habitual. Es decir, que si usted sigue casada en el momento de tener su hijo, su esposo constará como padre del bebé a pesar de que su novio reconozca ser el padre y se haga la prueba del

fährte die Vaterschaft anerkennt und einen DNA-Test durchführt. Ihre Lebenslage ist aber kein Sonderfall, weshalb das Gesetz Möglichkeiten vorsieht, um die vermutete Vaterschaft zu berichtigen.

«Der DNA-Test ist ungenügend»

Eine Möglichkeit besteht darin, die Vaterschaft Ihres Ehemannes mit einem familienrechtlichen Verfahren anzufechten. Sie werden es für verrückt halten aber selbst wenn Sie seit Jahren von ihrem Ehemann getrennt leben und ihr Lebensgefährte die Vaterschaft anerkennt und nachweisen kann, ist seine Vaterschaftsanerkennung unbrauchbar solange ihr Ehemann als Vater gilt (§1594 Abs. 2 BGB). Sie müssen zunächst gegen Ihren Ehemann gerichtlich vorgehen und erst nachdem das Gericht ihm die Vaterschaft «entzogen» hat, wird Ihr Lebensgefährte die rechtliche Vaterstellung erhalten. Der DNA-Test ist ungenügend, Sie werden bis zum Ende des Gerichtsverfahrens warten und bis dahin das Sorgerecht mit Ihrem Ehemann teilen müssen, d.h. Sie werden zum Beispiel den Namen Ihres Kindes nicht allein entscheiden oder einen Reisepass beantragen können.

Diese rechtliche Starrheit kann unerträglich sein. Deshalb hat das Gesetz mit §1599 Abs. 2 BGB eine neue, pragmatischere und schnellere Möglichkeit eingeräumt: wenn Mutter, Ehemann (rechtlicher Vater) und Lebensgefährte (biologischer Vater) einverstanden sind, können sie die Vaterschafts-



ADN. Su situación, sin embargo, no es nada excepcional y por eso la ley prevé mecanismos para corregir esta hipotética paternidad.

«La prueba del ADN no es suficiente»

Una posibilidad es impugnar la paternidad de su esposo con un juicio ante el Juzgado de Familia. Le parecerá a usted una locura, pero aunque usted lleve años separada de su marido y su novio haya reconocido ser el padre y pueda demostrarlo, el reconocimiento de paternidad de su novio no es más que papel mojado mientras conste su marido como padre legal (art. 1594 párr. 2 BGB). En tales casos deberá demandar primero a su esposo y sólo después de que el juzgado le haya «retirado» al mismo la paternidad legal, podrá constar su novio como padre a efectos legales. La prueba del ADN no es suficiente, sino que

deberá esperar que finalice el juicio y, mientras tanto, usted tendrá que compartir la custodia sobre el bebé con su esposo, por lo que no podrá decidir por sí misma el nombre del bebé, o si le saca un pasaporte, etc.

Esta rigidez legal puede ser exasperante. Por este motivo la ley ha introducido una nueva posibilidad en el art. 1599 párr. 2 BGB que es mucho más pragmática y más ágil: si la madre, el esposo (padre legal) y el compañero sentimental (padre biológico) están de acuerdo, pueden

verhältnisse mit einer Erklärung vor dem Standesamt berichtigen, ohne ein Gerichtsverfahren führen zu müssen. Das Gesetz setzt allerdings voraus, dass **das Kind nach Zustellung des Scheidungsantrags geboren sein muss**; falls das Kind vorher geboren wurde, steht Ihnen diese Möglichkeit nicht zur Verfügung.

Zusammenfassend gibt es drei Alternativen:

- 1) Es gelingt Ihnen, sich vor der Geburt des Kindes scheiden zu lassen und ersparen sich alle erwähnten Probleme (die beste aber seltenste Alternative wegen der Dauer eines Scheidungsverfahrens).
 - 2) Sie leiten das Scheidungsverfahren ein und das Kind kommt zur Welt bevor Sie geschieden sind. Dann ist eine Erklärung vor dem Standesamt von Ihnen, Ihrem Ehemann und Ihrem Freund ausreichend, damit Ihr Lebensgefährte zum rechtlichen Vater wird.
 - 3) Ihr Kind kommt zur Welt ohne dass Sie das Scheidungsverfahren eingeleitet haben. Die Vaterschaftsanerkennung Ihres Lebensgefährten entfaltet keine Wirkung, bis Sie die Vaterschaft Ihres Ehemannes erfolgreich vor Gericht angefochten haben.
- Es ist erfreulich, dass Sie Ihre Frage rechtzeitig gestellt haben und noch das Scheidungsverfahren einleiten können, um alles andere später beschleunigen zu können. Ich wünsche Ihnen alles Gute.

Texto

Elisabet Poveda Guillén • Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Tel. 069 4903 92 • www.ra-poveda.de

Nacionalidad alemana por nacimiento Deutsche Staatsangehörigkeit durch Geburt

Consulta:

Naci en Alemania en 1969 de padres españoles que trabajaron allí como emigrantes. En 1970 toda la familia volvimos a España. Me gustaría saber si es posible que pudiera obtener la nacionalidad alemana por razón de nacimiento y si una vez obtenida, en su caso, podrían solicitarla mis hijos nacidos en España en 1999 y 2003. (Susana, de Huelva)

Respuesta:

Estimada Susana, su pregunta puede ser respondida lamentablemente de forma muy genérica, dado que para una respuesta certeza faltan elementos relevantes. Sin embargo, el principio básico para poder gestionar la nacionalidad alemana, es que en Alemania impera el Jus Sanguinis (transmisión de los derechos de los padres a los hijos por descendencia). Por este principio, y salvando las excepciones existentes, solamente pueden ser alemanes los hijos de padre o madre alemanes. Esta es una similitud importante con España donde también impera básicamente el Jus Sanguinis. Ninguna de las excepciones del Modelo Optativo alemán condice lamentablemente con



su pregunta, dado que vivió solamente 1 año en Alemania, entre 1969 y 1970.

«Salvo excepciones como por ejemplo el derecho al voto y el derecho a percibir medios económico-sociales del Estado alemán, no existen prácticamente mayores privilegios para alemanes que para extranjeros comunitarios»

Igualmente y para ampliar un poco su pregunta, le informo lo siguiente: por nacimiento en Alemania se puede llegar a obtener la ciudadanía alemana,

pero teniendo en cuenta las condiciones para el acceso a ese título. Primeramente obtener la carta de ciudadano alemán implicaría para usted renunciar expresamente a la española. Por otro lado una persona nacida en Alemania, antes del 01.01.2000 e hija/o de españoles, podría haber gestionado su nacionalidad alemana durante 12 meses a partir del nombrado 01.01.2000 (art. 40b, Ley de la nacionalidad alemana) siempre y cuando el niño no tuviera más de 10 años a la mencionada fecha y que uno de los progenitores ya hubiera estado radicado oficialmente por lo menos 8 años en Alemania. Como estos niños tienen por lo menos dos nacionalidades, deben optar entre los 18 y 23 años entre la gestionada nacionalidad alemana y la propia de origen.

La falta de opción conlleva la pérdida de la nacionalidad alemana.

Por otro lado la ley de libre acceso en Europa para miembros del Mercado Común Europeo, no pone trabas de ninguna índole a nacionales de cualquier otro país miembro. Todo nacional de países CEE puede vivir y trabajar libremente en el marco global europeo en Alemania, por lo cual la necesidad de una nacionalización se relativiza. Salvo excepciones como por ejemplo el derecho al voto y el derecho a percibir medios económico-sociales del Estado alemán, no existen prácticamente mayores privilegios para alemanes que para extranjeros comunitarios.

Espero haberle sido útil aun cuando el resultado no sea favorable.

Texto

Emilio Mayer • Rechtskanzlei/Abogado für deutsches und spanisches Recht
Mietrecht, Arbeitsrecht, Ausländerrecht Strafrecht, Verkehrsrecht, Immobilien.
www.abogado-mayer.com

Bistro Latino



FRISCHE SÄFTE.







Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos
Pulpa de fruta natural y mucho más

BISTRO FRUVAL | Eckenheimer Landstr. 102
60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 – 596 74 576
Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m;
Sábados de 9 a.m a 14 p.m

www.bistrolatinofruval.de

Divorcio según las leyes alemanas o españolas // Scheidung nach deutschem oder spanischem Recht

Frage:

Hallo, ich bin Spanierin, bin aber in Deutschland geboren und habe immer hier gelebt. Zurzeit lebe ich von meinem Mann getrennt. Er ist ebenfalls Spanier und hat immer in Deutschland gelebt. Wir haben nun die Scheidung bei Gericht eingereicht. Das Gericht wird auch prüfen, ob mein Ehemann nach der Scheidung Unterhalt zahlen muss oder nicht. Alles ist nach spanischem Recht geregelt, aber ich habe gehört, dass auch deutsches Recht angewandt werden könnte. Wäre das möglich?

Antwort:

Um diese Frage zu beantworten, müssen wir klären, welches Recht auf Unterhaltsansprüche anzuwenden ist, wenn die Ehegatten eine gemeinsame, aber nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen, jedoch in Deutschland leben.

Hier ist zu unterscheiden nach dem Recht, das vor dem 18.06.2011 anzuwenden ist und dem Recht, das nach diesem Datum Anwendung findet.

An diesem Datum tritt die europäische Verordnung Nr. 4/2009 vom 18. Dezember

Consulta:

Soy española, nacida en Alemania. Siempre he vivido aquí. Estoy separada de mi esposo, que también es español y ha vivido y crecido en Alemania. Tenemos un procedimiento en el tribunal para el divorcio y alimentos, todo por el derecho español, he oído sin embargo que se podría aplicar el derecho alemán, yo quiero que se aplique el derecho alemán. ¿Sería posible?

Respuesta:

Para responder a esta pregunta se tiene que ver qué ley se aplica al derecho de alimentos, cuando los cónyuges tienen una nacionalidad común, pero distinta a la alemana y ambos residen en Alemania.

En este punto se ha de hacer una distinción entre el derecho que se aplique antes y después del 18.06.2011.

En esta fecha entra en vigor el Reglamento Europeo Nº. 4/2009 del Consejo de 18 de diciembre de 2008 relativo a la competencia, la ley aplicable, el reconocimiento y la ejecución

2008 über die gerichtliche Zuständigkeit, das anwendbare Recht, die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen und die Zusammenarbeit im Rahmen der Unterhaltsansprüche in Kraft. Diese Verordnung setzt neue Kriterien fest, um die Frage des anwendbaren Rechts zu regeln.

Bis zum Inkrafttreten der Verordnung 4/2009 wurden nach deutschem Recht zwischen dem auf Trennungs-und auf Scheidungsunterhalt anwendbaren Recht unterschieden.

Gemäß Artikel 18 EGBG ist das anzuwendende Recht auf Trennungsunterhalt das Recht des Staates, wo der Begünstigte seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. In unserem Fall ist dies Deutschland, da beide Ehegatten in diesem Staat ansässig sind.

Art. 17 i.V.m Art. 14 EGBG regelt das auf den Scheidungsunterhalt anzuwendende Recht. Dieses ist das Recht der gemeinsamen Staatsangehörigkeit der Eheleute. In unserem Fall das spanische Recht.

«Unterhaltsansprüche unterliegen Unterhaltsansprüche dem Recht des Staates des gewöhnlichen Aufenthalts des Gläubigers»

Die Verordnung hat an dieser Stelle eine radikale Veränderung eingeführt: Es wird nun mehr auf Artikel 15 des Haager Protokolls zur Regelung des anwendbaren Rechts in Unterhaltssachen verwiesen.

Gem. Artikel 3 des Haager Protokolls unterliegen Unterhaltsansprüche dem Recht des Staates des gewöhnlichen Aufenthalts des Gläubigers bzw. des Begünstigten, vorausge-

de las resoluciones y la cooperación en materia de obligaciones que establece nuevos criterios para la regulación de esta cuestión. Reglamento que regula la ley aplicable a nacionales de la UE cuando el derecho de alimentos se pide en un país de la EU. Hasta la entrada en vigor del Reglamento 4/2009 la ley alemana hacía distinción entre la ley aplicable al derecho de alimentos, de separación, es decir a los alimentos que se pedían antes del divorcio de los cónyuges y los alimentos y la ley aplicable a los alimentos de divorcio.

Según el Art. 18 EGBG la ley aplicable a los alimentos de separación será el derecho de la residencia del beneficiado, en nuestro caso Alemania, pues ambos cónyuges tienen su residencia en este país.

Para el derecho de alimentos de divorcio, la ley alemana regula en el Art 17 en relación con el Art 14 EGBG que se aplicará al divorcio y sus efectos, el derecho que se aplica a los efectos del matrimonio y en primer lugar el derecho del País de la nacionalidad común de los cónyuges.

«Las obligaciones alimenticias se regirán por la ley del Estado de la residencia habitual del acreedor del alimento»

Con el Reglamento ha introducido un cambio radical en este punto, al remitir en su artículo 15 al protocolo de la Haya para regular la ley aplicable a las obligaciones de alimentos. En virtud del Art. 3 de este Protocolo, las obligaciones alimenticias se regirán por la ley del Estado de la residencia habitual del acreedor, salvo que este Protocolo disponga otra cosa. En caso de cambio de la residencia habitual

setzt das Protokoll sieht keine anderweitige Regelung vor.

Im Falle einer Änderung des Wohnsitzes des Begünstigten findet jetzt das Recht des Staates des neuen gewöhnlichen Aufenthaltsorts Anwendung.

Das Protokoll macht keinen Unterschied mehr zwischen Trennungs- und Scheidungsunterhalt.

Es regelt auch, dass dieses Recht, nämlich das Recht des Aufenthalts des Empfängers nicht zur Anwendung kommen wird, wenn eine der Parteien gegen dieses Recht Einwendung erhoben hat und dann ist zu überprüfen ob eine andere Rechtordnung zu Anwendung kommt, der eine engere Verbindung zu der Ehe hat. In diesem Fall gelten die Gesetze dieses Staates.

In unserem Fall wäre das anwendbare Recht das deutsche Recht als das Recht des Aufenthaltsortes der Ehefrau, sofern nicht eine der Parteien Einwände dagegen erhebt.

In diesem Fall wäre zu prüfen, ob ein anderes Recht anzuwenden wäre, das enger mit der Ehe verbunden ist bzw. besser geeignet wäre, um die Unterhaltsansprüche zu regulieren.

Als letzte Frage ist zu prüfen, ob – wenn das Verfahren bereits begonnen, aber noch nicht entschieden wurde – das Recht des gewöhnlichen Aufenthalts des Empfängers zur Anwendung kommt.

Art. 22 des Haager Protokolls sieht vor, dass das Protokoll Anwendung auf Unterhaltsforderungen findet, die nach Inkrafttreten des Protokolls verlangt wurden.

Für Verfahren, die vor Inkrafttreten des Protokolls anhängig gemacht wurden, wird das Protokoll nur für Unterhaltsansprüche angewendet, die nach diesem Datum fällig sind.

Das heißt in unserem Fall, falls der Scheidungsbeschluss nach dem 18.06.2011 ausgesprochen wird, dass die Unterhaltsansprüche

del acreedor o beneficiario, se aplicará la ley del Estado de la nueva residencia habitual desde el momento en que se produce el cambio.

Con lo cual ya no se hace distinción entre los alimentos de separación y de divorcio.

En el protocolo se regula también que éste derecho, es decir el derecho de la residencia del beneficiario, no se aplicará si una de las partes se opone y la ley de otro Estado, en particular la del Estado de su última residencia habitual común, presenta una vinculación más estrecha con el matrimonio. En tal caso, se aplicará la ley de este otro Estado.

En nuestro caso, se aplicará por ello el derecho alemán, como derecho de la residencia de la cónyuge, salvo que una de las partes se opusiera, entonces se tendría que examinar si existe un derecho que esté más vinculado a las mismas, en concreto se tendría que examinar, si el derecho de la nacionalidad común, es decir el español es más apropiado para regular los alimentos.

La última cuestión a examinar, es si iniciado el procedimiento, pero todavía no decidido el mismo, si se puede aplicar el derecho de la residencia habitual del beneficiario, en este caso el derecho alemán en lugar del derecho de la nacionalidad común de los cónyuges, en este caso el derecho español.

Según el Art. 22 del protocolo, éste se aplicará para los procedimientos incoados después de la entrada en vigor del mismo, es decir, con posterioridad al 18.06.2011.

Para los procedimientos incoados con anterioridad a esta fecha, sólo se aplicará el protocolo para los derechos alimenticios que se pidan a partir de esta fecha.

Es decir en nuestro caso, si el divorcio se ha dictado a partir del 18.06.2011 los alimentos se regularán según el derecho alemán.

Si el divorcio se ha dictado con anterioridad a

nach deutschem Recht zu beurteilen sind. Falls die Scheidung vor dem 18.06.2011 ausgesprochen wurde, sind die bis zu diesem Datum entstandenen Unterhaltsansprüche nach spanischem Recht zu entscheiden und die nach diesem Datum fälligen Ansprüche sind nach deutschem Recht zu regeln.

Texto

Consuelo Molino Ortega • (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español.

www.luebeckonline.com • kontakt@luebeckonline.com • Tel. 069 242662-0.

Intelligent IT Solutions
Jaime Norambuena C.
IT System Engineer / IT Consultant

Soporte y asesorías computacionales en español, alemán e inglés

- ✓ Especialidad en redes y comunicación
- ✓ Estructuras de cables para casas y oficinas
- ✓ Páginas Web y servicios Internet, etc.

Tel.: +49 (176) 32 45 82 28
jnorambuenac@gmail.com

Katharina Zobel
Rechtsanwältin

Asesoría legal en español

Derecho laboral
Derecho social
Derecho de extranjería

Tel: 0176-70572060 Email: zobel@ra-zobel.com

esta fecha, los alimentos hasta esta fecha se regularán según el derecho español que es el derecho que regula el divorcio, y los derecho a partir de esta fecha según el derecho alemán, como derecho del País del domicilio de la beneficiaria.

Belleza Latina
LATINA & AFRO SALÓN DE BELLEZA



- Estética
- Depilación
- Massage
- Derizado
- Extensiones de cabellos todos los métodos
- Manicure
- Uñas esculpidas con UV Gel en las manos y en los pies
- Pedicure

Fahrgasse 87
60311 Frankfurt
Tel: 069 - 39723978
Martes à Sabado
10 h - 18 h
Lunes cerrado

Pensando en la salud de su cabello y el bienestar de su cuerpo

Española viene a vivir a Alemania

Spanierin neu in Deutschland

Consulta:

Hola, Mi nombre es Diana, acabo de llegar a Alemania y necesito ayuda y información de qué debo hacer para empezar a vivir aquí con mi nacionalidad española, espero que pueda ayudarme, gracias.

Respuesta:

Estimada Diana: Con mucho gusto respondiendo a su consulta teniendo en consideración sus datos y circunstancias. Parto del supuesto que usted ha venido a Alemania con una proyección a largo tiempo. Como ciudadana de un Estado miembro de la Unión Europea, goza del derecho a la libre circulación, que comprende el derecho a viajar por toda la UE y a permanecer y trabajar en ellos ya sea como empleada o autónoma. Si pertenece al grupo de ciudadanos comunitarios no activos (por ejemplo estudiantes, pensionados, etc.) tanto usted como sus familiares pueden vivir en Alemania siempre y cuando se encuentren asegurados y dispongan de medios suficientes para subsistir. La Oficina de Extranjería puede exigir que se acrediten estos requisitos.

Ahora bien, lo primero que debe realizar, en el caso de que la estancia tras la entrada sea superior a tres meses, es cumplir con la obligación legal de registrar su domicilio en la oficina de empadronamiento (*Einwohnermeldeamt*) correspondiente a su domicilio. Y solicitar un Certificado de Libre Circulación (*Freizügigkeitsbescheinigung*).

Debe llevar los siguientes documentos para realizar el registro de su domicilio:

- Pasaporte o cédula de identidad válida (tiene que estar vigente).
- Certificado de matrimonio (dado el caso), el cual se debe presentar en original y además debe estar traducido por un traductor reconocido por el Estado alemán.
- Cédulas de identidad o certificados de nacimientos del o de los hijos que vayan a vivir con usted (dado el caso), el cual se debe presentar en original y además los cuales deben estar traducidos por un traductor reconocido por el Estado alemán.
- Formulario de inscripción (*Meldeschein*), en donde usted tiene que dar su dirección para así de esta forma estar siempre localizable. Muchas ciudades ofrecen en sus portales en internet la posibilidad de llenar el formulario en línea y luego imprimirllo.

«El certificado de libre circulación es válido en Alemania como comprobante

del derecho a ingresar y permanecer en el país por lo que no tendrá que solicitar un permiso de residencia»

Es importante que realice éste trámite, ya que de lo contrario arriesga una multa.

Además el registro de su domicilio es un requisito para otros asuntos burocráticos como por ejemplo: para la obtención de un certificado de antecedentes, para abrir una cuenta bancaria, o entrega de la tarjeta para la declaración del impuesto sobre la renta, etc. En la mayoría de los Estados federados este trámite es gratuito, en otros piden una suma que no alcanza a superar los 10 €, para mayor seguridad infórmese en la oficina de empadronamiento de su domicilio.

Para cumplir con esta obligación usted tiene en algunos Estados Federados sólo una semana y en otras dos semanas desde la toma efectiva de la residencia.

Sobre el Certificado de derecho a la libre circulación:

Se debe acercar a la Oficina de Extranjería de su domicilio, y solicitar un «Certificado de libre circulación» (*Freizügigkeitsbescheinigung*), aquí el funcionario le podrá solicitar que demuestre que:

- Usted es un trabajador por cuenta ajena en Alemania, o
- Usted es un trabajador por cuenta propia en Alemania, o
- Usted dispone de recursos económicos

Texto

Abogado Pablo Palma Calderón • LL.M. Palma & Palma Abogados. Rechtsberater für chilenisches Recht • pablo@palma-palma.de

suficientes, para sí y para los miembros de su familia. También deberá aportar un seguro médico público o privado, que proporcione cobertura en durante su periodo de residencia. Será suficiente para cumplir con esta obligación, el seguro médico que cubra tratamientos médicos, dentales y prestaciones en el embarazo y nacimiento.

Este certificado contiene los datos de su documento de identidad o pasaporte. A su vez, este certificado es válido en Alemania como comprobante del derecho a ingresar y permanecer en el país. Por lo que no tendrá que solicitar un permiso de residencia. Este certificado lo puede recoger en el mismo establecimiento.

Fuente: La ley alemana reguladora del empadronamiento es la «*Meldegesetz*», cada Estado Federal debe sujetarse a ésta pero cada uno de los Estados tiene la posibilidad de tener sus propias regulaciones. La ley alemana reguladora de los derechos y obligaciones de los ciudadanos de la Unión Europea, en lo que se refiere a la residencia y trabajo en Alemania es: «*Gesetz über die allgemeine Freizügigkeit von Unionsbürgern*».

Aviso:

El contenido de este artículo no reemplaza el asesoramiento legal por parte de un abogado. Esta información tiene sólo por objeto brindar un panorama general. Ante cualquier consulta profesional diríjase a un abogado de su confianza.

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 7973
info@rain-benthien.com

CONSULTA PSICOLÓGICA

Psicoterapia sistemica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

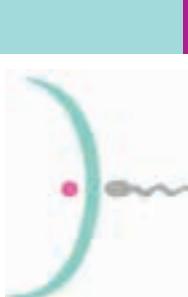
Schulpsychologie

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

www.psicoterapia.de



Consultorio de ginecología y obstetricia

Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Tönigesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683
kontakt@brasil-latino.de

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

DESDE 1982



LATINO AMERICA

más cerca



Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01

Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

⌚ 069/20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
(Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise)



CHILE
TOURISTIK

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com - www.chiletouristik.com



Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Clases de alemán/ DaF: Clases de alemán/ DaF: Profesor de alemán dicta clases de reforzamiento, gramática, redacción, fonética y fines específicos, preparación para exámenes: TDZ (examen final de curso de integración lingüístico cultural). Tel (0176) 61719004 a partir de las 18 hrs.

Sprachunterricht für Deutsch als Fremdsprache – individuell, maßgeschneidert und kreativ – erteilt Gabriela Lund Communication, info@lund-communication.de; www.lund-communication.de

Busco trabajo a tiempo parcial o 3 días a la semana en empresas de Frankfurt preferentemente en el ramo del turismo/venta . Soy alemana de origen y tengo 50 años. Tengo larga experiencia laboral, hablo y escribo español e inglés con un nivel intermedio. Licencia de conducir. Posibilidad de días de prueba antes del contrato. tanja_gee@gmx.de

Suche Teilzeit / oder 3-Tage-Woche im Raum Frankfurt für Unternehmen vorzugsweise mit Kundenverkehr in Frankfurt. Habe langjährige Berufserfahrung, spreche/schreibe Englisch und Spanisch auf Mittelstufenniveau. Führerschein Klasse III und gute Ortskenntnisse vorhanden. Probetage nach Vereinbarung möglich. tanja_gee@gmx.de

Soy una chica española de 26 años, Diplomada en Óptica y Optometría. Tengo un año de experiencia en gabinete, montaje y ventas. Estoy aprendiendo alemán, mi nivel, de momento es A 2.1 (también de inglés). Busco trabajo como óptico, pero también estoy dispuesta a cuidar niños, ancianos, dar clases de español, camarera en bar, pub o restaurantes...etc. Si lo desean puedo enviarles mi currículum en alemán y español (con foto actual). Pueden contactar conmigo por e-mail: phungriam@hotmail.com

Busco trabajo de asistente o secretaria para realizar todo tipo de tareas administrativas, en lo posible utilizando mis dos idiomas maternos (español y alemán). Conocimientos de inglés también poseo. Cuento con 17 años de experiencia laboral. Soy argentina de 43 años de edad y resido en Frankfurt. Dispongo de max. 25 horas semanales (solo de mañana). En caso de interés, favor contactarse a: regina1663@hotmail.com

Me llamo Cristina. Soy de Madrid. Allí trabajé en una guardería. En Alemania he cuidado a bas. Busco trabajo a tiempo parcial o 3 días a la semana en empresas de Frankfurt preferentemente en el ramo del turismo/venta . Soy alemana de origen y tengo 50 años. Tengo larga experiencia laboral, hablo y escribo español e inglés con un nivel intermedio. Licencia de conducir. Posibilidad días de prueba antes del contrato.

Si quieres anunciar aquí, envianos un email a empleo@guia-frankfurt.com

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten: empleo@guia-frankfurt

Ofrezco alemán/busco español: Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 38 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y bares. Contacto: hol4574@t-online.de

Ofrezco alemán / busco español: Soy alemán de 32 años y ofrezco enseñar alemán en Francfort para intercambio cultural. Contacto: surfforfun@ymail.com

Ofrezco español busco alemán. Madrileña busca tandem para practicar francés y/o portugués a cambio de hablar español, algún sábado y/o domingo, e intercambiar emails. Cristina neglig@gmail.com

Ofrezco alemán/busco español: Hola! Soy alemán, tengo 30 años y yo viví unos meses en MTY, México. Estoy buscando latinos para practicar mi castellano. Si no conoces Frankfurt, yo puedo mostrarte muchos lugares típicos de aquí. Saludos, Heiko promos@heikokraemer.de

Para publicación de anuncios en esta sección

Finden auch Sie Ihren Tandem-Partner!: tandem@guia-frankfurt.com



**FAHR MIT ...
FAHRSCHEULE FIT**

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 - 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvia 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionsschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **5.02.2013**

laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19-21, 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)95964742
<http://maec.es/consulados/francfort/es/home>

Méjico. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info.consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 Offenbach
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
info@conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069)170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationserstberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21238765, www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz

Aspelstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.
También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus:
Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m. a 19 p.m.; Sábados de 9 a.m. a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.de

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel. (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de
<http://brasil-latino.de>

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)63024980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport. Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKO: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10-19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Ciclon4you. Bisutería artesanal de diseño español a buen precio. Rheinstrasse 35, D-63477 Maintal Tel.: (06181)48856. vertrieb@ciclon4you.de. www.ciclon4you.de

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe. Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691 elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galeria Eldorado. Prökolumbianischer Schmuck Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Redaktionsschluss für Anzeigen:

5.02.2013

Cierre de redacción para anuncios:

laguialocal@guia-frankfurt.com

Erziehung und Bildung / Educación y formación

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundscole, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24, 63067 Offenbach am Main. Telefon: 069 26 49 88 16-3. Fax: 069 26 49 88 16-4.

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel.: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten. Sprachzweig Deutsch/Spanisch, Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de

Entre Amigos e.V. Humboldtstraße 20, 65189 Wiesbaden, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungs-gesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-o. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Emilio Mayer. Rechtskanzlei/Abogado für deutsches und spanisches Recht – Mietrecht – Arbeitsrecht – Ausländerrecht Strafrecht – Verkehrsrecht – Immobilien. Auf dem Küppel 6 (65626) Fachingen, Tel.: 06432 8869372 Hdy: 0177 678486. www.abogado-mayer.com

www.guia-frankfurt.com

Elena Sandoval Martín, abogada colegiada en España y en Alemania, bilingüe español-alemán, campos de actividad: principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, derecho hispano-alemán, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), sólo con cita previa; española Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, deutsch – spanischer Rechtsverkehr, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), Termine nach Vereinbarung. Rechtsanwaltskanzlei Sandoval, Taunusanlage 1, 60329 Frankfurt, Tel.: 0163 5001003, esandovalabogada@gmail.com

Katharina Zobel – Rechtsanwältin. Asesoria legal en español. Derecho laboral. Derecho social. Derecho de extranjerí. Schneidhainer Str. 12. 60326 Frankfurt. Tel.: 069 97946792. Email: katharinazobel@gmail.com

Yolanda Fernández Romero. Abogada – LL. M. (Mainz). Derecho Inmobiliario español Derecho de Sucesiones Derecho Internacional Privado. Asesoría jurídica en español y alemán, Grenzstrasse 23, 61440 Oberursel Tel: 06171 9239744 E-Mail: yolanda.fernandez@gmx.net

Pablo S. Solar. Rechtsanwalt / Abogado en Berlin. Derecho Penal. Ofrecemos asesoria y defensa frente a las autoridades del Estado y agencias de Gobierno en todo el territorio alemán. Schlüterstraße 28, 10629 Berlin. correo@abogadoalemania.com Tel: (030)88627677 Fax: (030)88627678

Martina Kunze, Rechtsanwältin und Notarin. Kunze & Wagner. Parkstraße 1. 61118 Bad Vilbel. Tel.: (06101)98645-0. Fax: (06101)98645-20. E-Mail: m.kunze@kunze-wagner.de. notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache/servicios notariales también en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales Privatrecht spanisch-deutsch. Beeidiger Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt am Main, Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de,

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarín (abogada LL.M.) y Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-o, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630, Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Esther Benthen – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt info@rain-benthen.com, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Geprüfter Vermögensberater. Hermannstr. 32. 63263 Neu-Isenburg. Tel. (06071)7486559. Fax: (0321)3674783. Mobil: (0151)24191484. Enrique.Gil@dvg.de, www.dvg.de/Enrique.Gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 Mainz

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 Wiesbaden (0611)74319, (0611)724062

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene.- Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, epassinetti@yahoo.com, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Gabriele Vargas Hein. Kinesiologin und Psychologische Beratung // Kinesiología y Asesoramiento Psicológico. Mobil: (0176)32944172. Termine nach telefonischer Vereinbarung. Citas previo acuerdo telefónico. info@kinesiologie-frankfurt-am-main.de, www.kinesiologie-frankfurt-am-main.de

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentes, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom- Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr.4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin. Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: 0162 9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de, www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zuel@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)21935246

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstrasse 17, 60322 Frankfurt. Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567, praxis@gascon-baldus.de. www.gascon-baldus.de

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries, Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, parodontología. láser, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: (069)13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksten.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / Masajes, peluquerías, manicura

La Bonita. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon . **Boutique.** Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de. info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta sección: lagualocal@guia-frankfurt.com

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

BARRIO Tapas Bar. Spanische Tapas in Wallstraße 19, Frankfurt Sachsenhausen. Das Team mit Köchin Ana aus Valencia freut sich auf Ihren Besuch.

El Español. Restaurante Español. Lahnstraße 6, 60326 Frankfurt-Gallus. Mo – Fr: 11:00-15:00 und 18:00-01:00. Sa: 17:00-02:00. Tel: (069)65999079

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnenmannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Restaurant Porto Seguro. Portugiesische und brasilianische Spezialitäten und Weine. Carl-Ulrich-Straße 11-13, 63263 Neu-Isenburg (Nähe Isenburg-Zentrum). Tel. (06102)865384, www.restaurant-portoseguro.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 Bad Homburg. Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Fon: 06059 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbernkng.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2-4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDAR@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspécialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 www.visitmexico.com

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

LAN Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Tel: (01805)340767 Red fija: máximo 0,14 €/min, red móvil: máximo 0,42 € / min www.lan.com

Iberia. Wilhelm-Leuschner-Straße 79, 60329 Frankfurt. Tel. (01805)44 29 00 (0,14 €/Min red fija – Red móvil: máximo 0,42 €/Min). www.iberia.de

TAM Brazilian Airlines. Frankfurter-Str. 181, 63263 Neu-Isenburg. Tel.: (0800)000 11 65, kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.tam.com.br

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung: Telefon (01805)805 805 (0,14 Euro/Min. aus dem deutschen Festnetz. Preise aus dem Mobilfunknetz maximal 0,42 Euro/Min) Öffnungszeiten Täglich 24h geöffnet. www.lufthansa.de, Tel.: (0800)8506070

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española

Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. De. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 Mainz, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden:

Misas: todos los domingos, 12,30 h: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse, Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wiesbaden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt.

Schlossgartenplatz 3, 64289 Darmstadt. E-Mail: comcaesa@comunidad-católica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-católica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

Musik // Música

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita. Weißenburger Str. 56, 63739 Aschaffenburg, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjalaGatita.de, www.TanjalaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcia.de, Tel. (06103)807330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JAEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, Wiesbaden, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Sprachunterricht für Deutsch als Fremdsprache, individuell, maßgeschneidert und kreativ – erteilt Gabriela Lund Communication, info@lund-communication.de; www.lund-communication.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Instituto Cervantes. Staufenstr. 1, 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen Alte Gasse 27–29, 60313 Frankfurt. Tel.: (069)773807, desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnhweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171 www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254 fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT <> DE. Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT <> DE, Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel.: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Ester Galindo. Translator English/Deutsch -> Español/Català. E-Mail: estgal71@gmail.com, www.estergalindo.com

Blasco Traducciones. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. www.blasco-traducciones.com E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanisch. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Blasco Traducciones. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com

Vereine // Asociaciones

Obra de Caridad e.V. Obra de Caridad ist ein gemeinnütziger Verein zur Förderung und Unterstützung von Kindern, Jugendlichen und Familien in Santo Domingo – Dominikanischen Republik. Ihre Spende kommt da an wo sie soll! Spendenkonto: Stadtsparkasse Offenbach, Konto-Nr.: 143030, BLZ: 50550020. Obra de Caridad e.V. Mathildenstr. 8, 63065 Offenbach. E-Mail: odc@freenet.de. www.hilfswerk-odc.de. Facebook: Obra de Caridad e.V.

DeKoLatino e.V. Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. E-Mail: dekolatino2012@googlemail.com.

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)-Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)3009280. Web www.puertadelosol-ev.de E-Mail info@puertadelosol-ev.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V. hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de Guadalupe Carbajal-Sertel (presidenta), Brunnersweg 4a, 64380 Roßdorf, Tel.: (06154) 51826, Tel.: (0170) 2963582. E-Mail: lupecarbajal@aol.com

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto vía E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhausen. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Jaime Norambuena Cristiansen. Soporte y asesorías computacionales. Especialidad en redes y comunicación, Estructuras de cables para casas y oficinas, Asesorías en compras computacionales, Páginas Web y servicios Internet, etc. En español, alemán e inglés. Tel 0176 32458228, jnorambuenac@gmail.com

Milton Arias – Fotografie, portrait + events. Jordanstr. 27. 60486 Frankfurt am Main. tel: (069)67700954. cel: (0163)2481226. mail@milton-arias.com. www.milton-arias.com

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas para el mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eysseneckstr.31 D-60322 Frankfurt. Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

Yolanda Fernández Romero

Abogada - LL. M. (Mainz)

Asesoria jurídica en español y alemán

Derecho Inmobiliario español Derecho de Sucesiones Derecho Internacional Privado

Grenzstraße 23 (61440 Oberursel) Tel: 06171 - 9229744 E-mail: yolanda.fernandez.romero@tum.de



Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología
Dr. med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptación de lentes | Laser | Cirugía de párpado

Brentanostraße 18 • 60325 Frankfurt • Westend U6/U7

Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Enero 2013 // Januar 2013

Sábado 5.1.2013 Samstag

21.00 hs. Salsa Germany – Mega Salsa Party : Bootshaus en Wetzlar. Erstmals gastiert der Salsa Club aus Gießen mit heißen Salsa-Rhythmen, Top DJs aus der Karibik, Salsakurs für Anfänger und coole Drinks aus Lateinamerika im Bootshaus in Wetzlar direkt an der schönen Lahn. Mit heißen Salsa-Rhythmen, geschmeidigen Bachata Klängen, temperamentvoller Cubaton, attraktiven Mambo Sound, groovigem Latin House, fröhlichen Merengue Hits und beatreicher Latino Sound präsentiert der Salsa Club aus Gießen mit Top DJs aus der Karibik erstmals im Bootshaus von Wetzlar direkt an der schönen Lahn den Salsa Abend für Tanzwütige. Samstag, 05. Januar 2013, Bellis Bootshaus, Inselstr. 10, 35576 Wetzlar. E-Mail: salsa-club@gmx.de, Tel.: 0176 67767136

Viernes 11.1.2013 Freitag

20.00 hs. Noche Latina con Lorena de Mexico en Tango y Tapas Bar. Tapas y vinos argentinos, Live music, con Lorena & amigos. Tango y Tapas Bar, Sonnemann Str. 3, Frankfurt, analorena@gmx.de

Argentinier, die die beliebten «Latin-Jam & Tapas» Abende vor drei Jahren in Frankfurt am Main gestartet haben, endlich gemeinsam eine CD produziert. tango y tapas bar, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034 (AB), Eintritt frei. tango y tapas bar, www.tangoytapasbar.de E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Viernes 25.1.2013 Freitag

19.30 hs. «La pescadilla que se muerde la cola»: Deutsch lernen und Arbeit suchen. Club Cervantes en la Academia Suárez, Vortrag in spanischer Sprache. «La pescadilla que se muerde la cola»: Deutsch lernen und Arbeit suchen. «Hundertausende fliehen vor Schuldenkrise nach Deutschland» ist eine aktuelle Schlagzeile in der Presse. Eine der vielen jungen Spanier, die in Deutschland eine Perspektive suchen, ist Cristina San Miguel Diaz. Cristina wird an diesem Abend (natürlich in Spanisch) über die Situation in Spanien und ihre Perspektiven in Deutschland erzählen. Academia Suárez, Kaiserstr. 12, 60311 Frankfurt, Eintritt 7 Euro (5 Euro). Anmeldung unter (069) 133 888 0 oder info@suarez.de.

Sábado 19.1.2013 Samstag

19.00 hs. FLAMENCO OPEN STAGE. Ein Abend ganz im spanischen Stil. Leckere Tapas und Flamenco für alle, die diesen Tanz, die Musik und das Temperament Andalusiens lieben. Tanzvorführungen ab 20 Uhr mit anschließendem Fest. Jeder ist herzlich eingeladen, mitzumachen, zu tanzen (Sevillanas, Tangos, Blerias, Rumbas), zu singen, Musikinstrumente zu spielen oder sich einfach dem puren Genuss hinzugeben. Schon ab 19:30 Uhr findet ein Flamenco-Flohmarkt statt für Röcke, Kleider, Schuhe, Fächer, Musik, Schmuck u.v.m.! tango y tapas bar & academia studio, Sonnemannstr. 3, Frankfurt. Tel. 069-8787 6034 (AB) www.tangoytapasbar.de. E-Mail: info@academia-frankfurt.de

Domingo 27.1.2013 Sonntag



19.00 hs. VENTANAS A LA CALLE. «Ventanas a la calle son peligrosas para las madres que tienen niñas hermosas» – Fenster

zur Straße sind gefährlich für die Mütter, die schönen Töchter haben. Sie bieten Ein- und Ausblicke, Orte des Austauschs. Ein neues Flamenco-Programm von Irene Alvarez (Tanz), Carmen Fernandez (voc), Alexander Gavilán (git) und Ruven Ruppik (perc). DAS INTERNATIONALE THEATER, Hanauer Landstraße 7 (Zoo-Passage), 60314 Frankfurt, www.internationales-theater.de, E-Mail: info@internationales-theater.de, Tel: 069 4990980

Jueves 24.1.2013 Donnerstag

20.00 hs ROBERTO HERRERA & Ensemble – Tango de Buenos Aires. ROBERTO HERRERA, einer der brillantesten und international renommiertesten Tango Argentino Profitänzer unserer Zeit, lernte bei bedeutenden Lehrern, unter denen vor allem Antonio Todaro hervorzuheben ist. HERRERA zelebriert den authentischen Tango Argentino seit vielen Jahren rund um den Globus. Ob Hongkong, New York oder Europa – dieses faszinierende Tango-Ensemble sorgt bei seinen Auftritten stets für Begeisterung. Konzertbüro Emmert GmbH. E-Mail: news@kbemmert.de, Tel.: 06691 22464

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Febrero 2013 // Februar 2013

Viernes 1.2. 2013 Freitag

20.00 hs. TANGODINNER-SHOW. Geboten wird ein leckeres warmes argentinisches Buffet (inkl. Steaks!), alles hausgemacht vom argentinischen Chefkoch, garniert mit einer Tango-Live-Show der argentinischen Tango-Profitänzer der academia de tango. tango y tapas bar & academia de tango, Sonnemannstr. 3, Frankfurt, Tel. 069 87876034 (AB), www.tangoytapasbar.de,



Einlass nur mit Karten und Tischreservierung für Show inkl. Buffet
42€ p. P. tango y tapas bar + academia studio, E-Mail: info@academia-frankfurt.de

ANZEIGENANNAHME:

werbung@gui-a-frankfurt.com, Redaktionschluss: 05.02.2013

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@gui-a-frankfurt.com, Cierre de redacción: 05.02.2013

Ester Galindo
Übersetzerin



www.estergalindo.com
estgal71@gmail.com

Benötigen Sie die Übersetzung von Dokumenten aus dem Deutschen ins Katalanische oder ins Spanische?

Möchten Sie Ihre Website auch auf Spanisch oder Katalanisch veröffentlichen?

Dann setzen Sie sich gleich mit mir in Verbindung!

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!



Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH

Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz

info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de

Tel.: 06131 932 5336



Hoch / Hotel: 0176 - 32 94 41 72
Email: info@kinesiotherapie-frankfurt-am-main.de
Internet: www.kinesiotherapie-frankfurt-am-main.de

Termine nach telefonischer Vereinbarung
Call-in previous appointment telephone

Mit Leidenschaft für Ihre Finanzen

www.Relsing-finanz.de

Relsing Finanz
Finanzberatung für Privatkunden

Flamenco ist mein Leben

www.sanjalagatita.de

flamenco-studio
Tango Nächte via Götzen

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lola ESTEBAN QUESADA (dipl. Psychologin)

Wilkener Strasse 4, D-60480 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Tel. 069 605 1829

<http://www.lolaesteban.de>

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg
Elisabethenstraße 45, Bad Homburg
Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant
La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.
E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtransfair, CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthen, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro Frankfurt, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla Zahnartzpraxis, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodriguez & Koll – Abogados, SamBar, Sonia Garcia Ballarin – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung, Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt, Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat, El Sur – Ropa de Sudamerica, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoschule María García

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatio – Tangoschule. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH, Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España), Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro, TAM Airlines

Wiesbaden: Dance Academy – Michelsberg 2, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V., Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, Instituto Mexicano

Mainz: Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim.

Freigericht Somborn: Restaurant El Toro. Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. Oberursel: ADA – Su agencia inmobiliaria. **Bad Homburg:** ¡muuy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. Langen: Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicologa. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** Ole España. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER / CHEFREDAKTEUR

EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Mendelssohnstraße 47, 60325 Frankfurt

Tel.: 069 90748837, Mobile: 0178 5530186

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.03.2013, 1.05.2013, 1.07.2013, 1.09.2013

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS EN COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectores y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

HAFTUNG Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Websites.

RESPONSABILIDAD La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie

Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de info@ithiel.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

März/April 2013 Marzo/Abril 2013

REDAKTIONSSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 5.02.2013

TERMINAKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termino@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABONNEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCION GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

subscripción@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com



Rechtskanzlei - Abogado

Emilio Mayer

für deutsches und spanisches Recht

- ❖ Derecho Laboral - *despido arbitrario, contratos, salario mínimo*
- ❖ Alquileres - *fin improcedente del contrato, gastos comunitarios*
- ❖ Propiedad privada / *compraventa, hipoteca, propiedad en el extranjero*
- ❖ Familia y Sucesiones / *separación, divorcio, tenencia de hijos*
- ❖ Derecho de Tránsito/ *Contravenciones, denuncias, asuntos penales*
- ❖ Extranjería / *permiso de residencia, nacionalización, permiso de trabajo*
- ❖ Derecho Español / *aplicación en cuestiones civiles y comerciales*

Auf dem Küppel 6 . (65626) Birkenbach/ Fachingen

Telefon: 06432 - 88 69 372 . Mobil: + 49-177-6784866

emilio.mayer@hotmail.com . www.abogado-mayer.com

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 90748837 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL

TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

www.guia-frankfurt.com